

翻译专业本科生系列教材

TRANSLATION

# A Coursebook on Pragmatic Translation

英汉—汉英  
应用翻译综合教程

◎ 主编 方梦之 毛忠明

A COURSEBOOK  
ON PRAGMATIC  
TRANSLATION

 上海外语教育出版社  
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

翻译专业本科生系列教材

TRANSLATION

# A Coursebook on Pragmatic Translation

## 英汉—汉英 应用翻译综合教程

◎ 主编 方梦之 毛忠明

编者 陈小慰 张健 陈恪清 贾文波  
王大伟 傅敬民 顾维勇

## 图书在版编目(CIP)数据

英汉—汉英应用翻译综合教程 / 方梦之,毛忠明主编.

—上海:上海外语教育出版社,2008

(翻译专业本科生系列教材)

ISBN 978-7-5446-0647-9

I. 应… II. ①方… ②毛… III. 英语—翻译—高等学校—教材  
IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 200352 号

**出版发行: 上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

**电 话:** 021-65425300 (总机)

**电子邮箱:** bookinfo@sflep.com.cn

**网 址:** <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

**责任编辑:** 张亚东

---

**印 刷:** 上海外语教育出版社印刷厂

**经 销:** 新华书店上海发行所

**开 本:** 787×960 1/16 印张 20.25 字数 432 千字

**版 次:** 2008 年 6 月第 1 版 2008 年 6 月第 1 次印刷

**印 数:** 5 000 册

---

**书 号:** ISBN 978-7-5446-0647-9 / H · 0276

**定 价:** 33.00 元

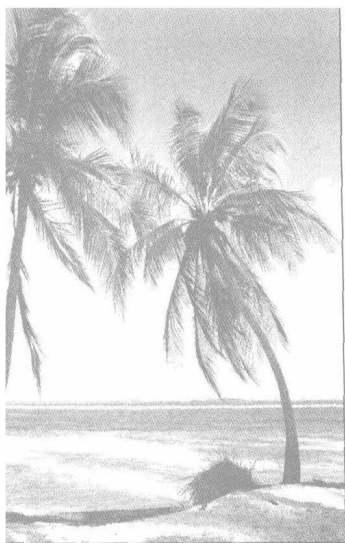
本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

# 编委会名单

(以姓氏笔画为序)

- |     |           |
|-----|-----------|
| 方梦之 | 上海大学      |
| 王东风 | 中山大学      |
| 王宏印 | 南开大学      |
| 冯庆华 | 上海外国语大学   |
| 仲伟合 | 广东外语外贸大学  |
| 刘宓庆 | 同济大学      |
| 孙致礼 | 解放军外国语学院  |
| 庄智象 | 上海外国语大学   |
| 朱 刚 | 南京大学      |
| 朱振武 | 上海大学      |
| 许 钧 | 南京大学      |
| 何刚强 | 复旦大学      |
| 张春柏 | 华东师范大学    |
| 李正栓 | 河北师范大学    |
| 李德凤 | 伦敦大学      |
| 杨自俭 | 中国海洋大学    |
| 杨晓荣 | 解放军国际关系学院 |
| 汪榕培 | 大连外国语学院   |
| 罗选民 | 清华大学      |
| 柴明颀 | 上海外国语大学   |
| 郭著章 | 武汉大学      |
| 黄振定 | 湖南师范大学    |
| 黄源深 | 上海对外贸易学院  |
| 程朝翔 | 北京大学      |
| 廖七一 | 四川外语学院    |
| 潘文国 | 华东师范大学    |
| 穆 雷 | 广东外语外贸大学  |





# 序

2006年初,国家教育部颁布了《关于公布2005年度教育部备案或批准设置的高等学校本科专业结果的通知》,“翻译”专业(专业代码:0502555,作为少数高校试点的目录外专业)获得批准:复旦大学、广东外语外贸大学、河北师范大学三所高校自2006年开始招收“翻译专业”本科生。这是迄今教育部批准设立本科“翻译专业”的首个文件,是我国翻译学科建设中的一件大事,也是我国翻译界和翻译教育界同仁数十年来,勇于探索、注重积累、不懈努力、积极开拓创新的重大成果。2007年、2008年教育部又先后批准了10所院校设置翻译专业;2007年国务院学位办批准了15所院校设立翻译专业硕士点(Master of Translation and Interpretation,简称MTI),从而在办学的体制上、组织形式或行政上为翻译专业的建立、发展和完善提供了保障,形成了培养学士、硕士、博士的完整的教育体系。这必将为我国翻译学科健康、稳定、快速和持续发展,从而形成独立的、完整的专业学科体系奠定坚实的基础,亦必将为我国培养出更多更好的高素质的翻译人才,为我国的改革开放,增强与世界各国的交流和沟通,促进政治、经济、文化、教育、科技和社会各项事业的发展作出更多更大的积极贡献。

上海外语教育出版社(简称外教社)作为全国最大最权威的外语出版基地之一,自建社以来,一直将全心致力于中国外语教育事业的发展、反映外语教学科研成果、繁荣外语学术研究、注重文化建设、促进学科发展作为义不容辞的责任。在获悉教育部批准三所院校设置本科翻译专业并从2006年起正式招生的信息后,外教社即积极开展调查研究,分析社会和市场对翻译人才目前和未来的需求,思考翻译专业建设问题与对策、学科建设方面的优势与不足、作为外语专业出版社如何更好地服务于翻译学科的建设与发展以及如何教材建设方面作出积极的努力和贡献。通过问卷

调查、召开师生座谈会与专家咨询会等,我们就社会和市场对翻译人才的需求,我国翻译人才培养的目标、培养规格、课程设置、师资队伍建设、教学材料选择、教学方法和手段、教学测试与评估等有了初步的了解,并作了更深入的分析、思考、研究,以期在全面探索翻译专业和学科建设的基础上,承担起翻译专业教材建设的任务,为保证培养目标的实现尽一份力量。

在广泛调研和对社会和市场的需求分析的基础上,外教社邀请了全国部分外语院校、综合性大学、师范院校中长期从事翻译教学与研究的近 30 名教授和专家,组成了“翻译专业本科生系列教材编委会”。编委会先后召开了数次工作会议,就教材的定位、体系、特点和读者对象等进行广泛而深入的讨论;尤其是对翻译作为一门课程与一门专业的异同与特点、翻译专业的定位与任务、人才培养目标与规格、教学原则与大纲、课程结构与特点、教学方法与手段、测试与评估、师资要求与培养等进行了深入的探讨和细致的分析;而后,撰写了本系列教材的编写大纲,确定教材的类别,选定教材目录,讨论和审核样稿。经过两年多的努力和辛勤工作,终于迎来了“翻译专业本科生系列教材”的出版。

本系列教材由翻译理论、翻译实践与技能和特殊翻译等数个板块组成,涉及中外翻译史论、中外翻译理论、英汉—汉英互译、文学翻译、应用文翻译、科技翻译、英汉对比与翻译、计算机辅助翻译、汉语文言翻译、同声传译与交替传译、语言学与翻译、文化与翻译、作品赏析与批评等;尤其值得一提的是,在本系列教材中还针对翻译专业学生的现状和未来发展需要,专门设计和编写了汉语读写教程,以丰富和提高翻译专业学生的汉语知识和应用能力,教材总数近 40 种,可以说比较全面地覆盖了当前我国高校翻译专业本科所开设的基本课程,可以比较好地满足和适应教学需要。

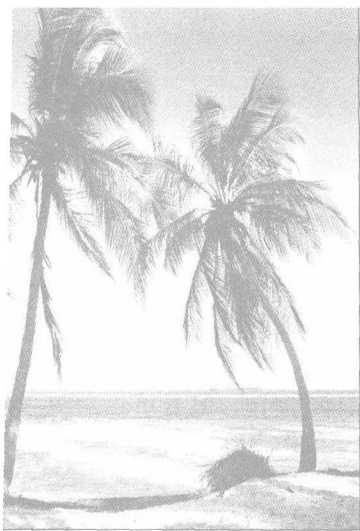
本系列教材的设计与编写,尽可能针对和贴近本科翻译专业学生的需求与特点,内容深入浅出,反映了各自领域的最新研究成果;编写和编排体例采用国家最新有关标准,力求科学、严谨、规范,满足各门课程的需要;突出以人为本,既帮助学生打下扎实的专业基本功,又着力培养学生分析问题、解决问题的能力,提高学生的人文、科学素养,培养奋发向上、积极健康的人生观,从而全面提高综合素质,真正成为能够满足和适应我国改革开放、建设中国特色社会主义所需要的翻译专业人才。

本系列教材编委会的委员和承担各教程的主编们,大多是在我国高校长期从事翻译教学和研究的专家和学者,具有相当丰富的教学经验和科研成果,都有多年指导翻译硕士和博士研究生的经历和经验,在翻译实践和理论方面有比较深的造诣。从某种意义上说,本套教材的编写队伍和水平代表了我国当前翻译教学和研究的未来发展方向和水准。

鉴于本科翻译专业在我国内地是首次设立(我国台湾和香港地区早已设立本科翻译专业),教学大纲、教材建设、教学方法和手段、师资队伍建设、教学评估和管理等还有待进一步探索和实践,有待于在办学中不断提高和完善。同样,本系列教材在设计和编写中亦不可避免地存在不足和缺陷,有待广大教师和学生在使用过程中帮助我们不断完善,使其更好地服务于我国翻译专业本科生的教学学科建设及翻译人才的培养。

庄智象

2008年4月



## 前 言

本书在《英汉—汉英应用翻译教程》的基础上修订而成。该翻译教程2005年出版,被国内不少高校用作翻译教材,在不到两年的时间里重印了三次。

自2006年教育部正式批准复旦大学等三所高校招收翻译专业本科生以来,开设翻译专业已成为目前我国不少高等学校外语学院的一个热门话题和发展方向。随着我国翻译教育事业的发展,对翻译课程和教材质量的要求也提高了。为了完善上述教程,克服不足之处,使之更加符合本科生的实际水平和实际需要,以适应高等学校翻译专业和英语专业课程建设的要求,现对《英汉—汉英应用翻译教程》作了较大的增删和修订,并把书名改为《英汉—汉英应用翻译综合教程》。

应用文体,或称实用文体,国外的相应提法有 practical translation, applied translation 或 pragmatic translation。法国翻译理论家 Jean Delisle 在她所著的《翻译的阐释》(Translation: An Interpretive Approach, 1988)一书中提到 pragmatic translation 时说,作为翻译方法可译为“语用翻译”;就翻译客体而言,则是“实用翻译”。她对“实用翻译”的定义是:以传达信息为根本目的,运用语用学的原则来翻译实用性文本。它特别区别于传达有较强情感意义和美学意义的文学翻译。实用文体有以下特点:匿名性(尤指作者个性不明显)、指称性、客观性、信息性、暂时性、说教性等。应用文体几乎包括文学及纯理论文本以外的人们日常接触和实际应用的各类文字,涉及对外宣传、社会生活、生产领域等方方面面。这里,我们具体把它分为科技、经贸、新闻、法律、旅游、广告、政论等类别,并加以分章叙述。

翻译专业或英语专业的高年级学生已打下了相当的语言基础,需要更

多地接触各类应用文体,以使语言学习和专业学习的目标和内涵更实际、更丰富。近一二十年来我国应用翻译实务剧增,翻译任务面广量大。入世、奥运、申博等惊世伟业助推着我国应用翻译的发展。在我国的翻译事业中,应用翻译的权重日益增长。据香港中文大学陈善伟教授前几年的统计,香港从事文学翻译的只占翻译从业人员的4%,大部分是从事翻译实务。<sup>①</sup>内地的情况估计也差不多。

应用翻译门类很多,涉及的专业领域太广。编著者个人纵然见多识广、译艺娴熟,但要单枪匹马地独自完成这一庞大体系的多方面的论述未免捉襟见肘。好在本书9位作者分别对应用翻译的不同分支历来各有研究且多有成果问世,其中包括上海政法学院傅敬民教授(写第七章法律翻译)、上海外国语大学博导张健教授(写第八章新闻翻译)、河南大学陈恪清教授(写第九章广告翻译)、中南大学贾文波教授(写第十章旅游翻译)、上海海事大学王大伟教授(写第十一章政论翻译)、福州大学陈小慰教授(写第三章功能目的论与应用翻译、第十二章其他语篇的翻译),第六章经贸翻译主要由晓庄学院顾维勇教授和上海大学毛忠明教授撰写。本人撰写第一章总论、第二章实用文体与翻译、第四章译品的类型和第五章科技翻译,并作全书统稿。各章的编写,有的侧重英译汉,有的侧重汉译英,有的两者兼顾,从总体上说,正好互补。

本书在理论上主要以功能目的论(Skopos theory)为指导。之所以采纳这一理论是因为应用文体翻译都有现实的甚至功利的目的,要求译文最大限度地达到并满足预期的功能。目的和功能是应用文体翻译的依据和依归。翻译的功能目的论认为,原文和译文是两种独立的、具有不同价值的文本,各有不同的目的和功能;作者通过源语文本提供信息,而译者则将源语的语言和文化信息有条件地传递给目的语的接收者。至于译者对源语文本信息的选择、翻译策略的运用以及译文的表现形式,则决定于翻译委托人和译本接受者的需要和愿望。功能目的论的理论核心在于翻译的目的和译文的功能。将该理论与应用文体翻译实践相结合,则能较好地解决我们在应用文体翻译中所碰到的诸多问题。同时,纽马克(Newmark)认为公共宣传(publicity)文本(应用文本之一种)应采用交际翻译法,其目的是引起读者思考,唤起读者采取行动,按文本预设的方式做出反应。交际翻译法对应用翻译同样具有较强的理论意义。

本书对《英汉—汉英应用翻译教程》一书的修订和增补主要着重在以下四个方面:

一、删去了部分理论阐述。一般认为,本科以培养翻译通才为目标,以适应翻译市场对各类翻译人才的实际需要为主要目的。本科阶段主要在于打好双语基础,熟练掌握翻译技能;理论学习不在全面,而在精要,以认识翻译的性质和原则、理顺翻译思路、达到启迪翻译思维、提高职业意识和职业素养为目的。本书删去了原书中对翻译实践指导意义不大的理论阐述。

二、增加了时政翻译这一章。时政翻译是应用翻译的重要方面。政论文体从政治的角度阐述和评论政治、经济、军事、思想文化诸领域中的重大问题,包括宣传党和国家的重大方针政策的文本,对翻译工作者有重要的实际意义。

三、改写了经贸翻译这一章。经贸英语文体是跨类的,正式程度的跨度大。它涉及对外

① 陈善伟. 怎样教翻译理论[A]. 刘靖之,等. 翻译教学研讨会论文集[C]. 香港翻译学会,2000.

宣传、社会生活、生产领域、商业交际、法律法规等方方面面。本书在内容上予以充实,并增加了练习。

四、改正了个别文字差错,改善了一些文字表述。对附录“实用新词语汉英对照表”中的词语作了与时俱进的增删。

本书主要供高等院校翻译专业和英语专业的本科生使用。由于本书在应用翻译方面包罗较广,内容比较深入,也可供研究生以及在应用文体翻译方面有进修需要的各类、各级学生选修使用。使用本书时,教师也可根据学生的专业方向和具体情况,突出重点,有选择地讲授。

方梦之

2007年6月16日



# 目 录



<b>第一章 总论</b> .....	1
<b>第一节 翻译主体</b> .....	2
一、译者的社会角色 .....	2
二、译者的创造空间 .....	3
三、译者的职业素养 .....	6
<b>第二节 翻译教学</b> .....	8
一、以翻译理论为先导 .....	8
二、以语言对比为基础 .....	9
三、以翻译技法为主干 .....	9
四、以分析综合为手段 .....	10
五、以市场需要为导向 .....	11
<b>思考题</b> .....	12



<b>第二章 实用文体与翻译</b> .....	13
<b>第一节 实用文体与文体学</b> .....	13
<b>第二节 实用文体的体系</b> .....	14
<b>第三节 实用文体的主要特征</b> .....	16
一、信息性 .....	16
二、劝导性 .....	16
三、匿名性 .....	17

第四节 实用文体的翻译要求 .....	17
一、正确 .....	17
二、通达 .....	18
三、適切 .....	18
四、快捷 .....	20
思考题 .....	21



### 第三章 功能目的论与应用翻译 .....

第一节 功能目的论简介 .....	22
第二节 功能目的论与等值论 .....	23
第三节 删减与改写 .....	26
第四节 功能目的论与应用翻译 .....	30
第五节 翻译目的与翻译策略 .....	32
一、原语信息的取舍 .....	32
二、翻译策略的选择 .....	32
三、译文形式的确定 .....	33
思考题 .....	34



### 第四章 译品的类型 .....

第一节 全译 .....	36
第二节 节译 .....	36
一、要言不烦 .....	37
二、内外有别 .....	38
三、避虚译实 .....	39
第三节 改译 .....	40
一、服从政治语境 .....	40
二、符合规范制度 .....	40
三、顺应民族文化 .....	41
第四节 编译 .....	42
一、语义连贯 .....	42
二、分段取义 .....	43
三、全文着眼 .....	43
第五节 摘要(译) .....	46



一、指示性文摘 .....	46
二、资料性文摘 .....	47
三、资料—指示性文摘 .....	52
第六节 综译 .....	52
练习题 .....	58



## 第五章 科技翻译 .....

第一节 科技语域的分类与层次 .....	63
第二节 专用科技文体 .....	66
一、语义客观 .....	67
二、用词正式 .....	69
三、结构严密 .....	69
四、程式化 .....	71
第三节 普通科技文体 .....	72
一、用词平易 .....	73
二、句法简单 .....	73
三、多用修辞格 .....	75
第四节 译文的得体 .....	79
一、词的得体 .....	79
二、词组的得体 .....	81
三、句子的得体 .....	82
四、语段的得体 .....	84
第五节 篇章的翻译 .....	86
一、衔接和连贯 .....	86
二、布局 .....	88
三、格调 .....	89
练习题 .....	91



## 第六章 经贸翻译 .....

第一节 文体特点 .....	95
一、文本的文体类型 .....	95
二、词语特点 .....	95
三、句法特点 .....	101



第二节 翻译原则 .....	103
一、文体适合性原则 .....	103
二、术语对应性原则 .....	106
第三节 翻译举要 .....	108
一、运用四字结构 .....	108
二、运用商务套语 .....	109
三、调整句子结构 .....	110
四、选用得体的词语 .....	111
五、常用词语翻译举例 .....	112
练习题 .....	114



## 第七章 法律翻译 .....

第一节 翻译要求 .....	119
一、用词精当 .....	119
二、语句精练 .....	123
第二节 常用译法 .....	127
一、“定义”条文的英译 .....	127
二、“根据”条文的英译 .....	129
三、“目的”条文的英译 .....	130
四、“实施”条文的英译 .....	130
五、“例外(但书)”的英译 .....	131
第三节 存在的问题 .....	132
一、有失简练 .....	132
二、译意失真 .....	134
三、滥用“shall” .....	135
练习题 .....	136



## 第八章 新闻翻译 .....

第一节 语言特征 .....	141
一、标题语言 .....	141
二、新闻词汇 .....	143
第二节 译技讲解 .....	148
一、新闻标题的汉译 .....	149

二、行业用语的汉译 .....	151
三、新闻中俚(俗)语的汉译 .....	152
四、如何译好惯用语 .....	153
五、如何译好新词语 .....	154
第三节 译理融会 .....	156
一、汉译比喻手法的若干原则 .....	156
二、新闻误译现象例析 .....	159
第四节 拙译举偶 .....	163
一、欧式中文 .....	163
二、熟词硬译 .....	165
三、忽略内涵 .....	167
四、“洋”而不“化” .....	169
第五节 佳译赏析 .....	170
一、巧用四字 .....	170
二、变词为句 .....	172
三、修辞杂译 .....	174
四、虚实对译 .....	176
练习题 .....	178



## 第九章 广告翻译 .....

第一节 概述 .....	179
一、广告的功能 .....	179
二、广告的分类 .....	180
三、广告的构成 .....	181
四、广告翻译的原则 .....	184
第二节 广告标题与口号 .....	184
一、句法与修辞特点 .....	184
二、翻译方法 .....	186
第三节 汉语广告与商标 .....	189
一、汉语广告的语言特点 .....	189
二、汉语广告的翻译方法 .....	190
三、商标的英译 .....	199
第四节 英语广告与商标 .....	201

一、英语广告的句法特点 .....	201
二、英语广告的修辞格翻译 .....	205
三、商标的汉译 .....	209
练习题 .....	212




## 第十章 旅游翻译 .....

第一节 旅游翻译的性质和原则 .....	214
第二节 旅游文体对比 .....	215
一、行文习惯不同 .....	215
二、文化渊源不一 .....	218
第三节 翻译过程与策略 .....	221
一、理解原文实质 .....	221
二、弄清原文内涵 .....	224
三、发挥译语优势 .....	226
第四节 常用技巧 .....	230
一、修辞性增译 .....	230
二、注释性增译 .....	232
三、修辞性省译 .....	233
四、选词用字 .....	235
五、结构拆译与组合 .....	237
六、篇章整合与改写 .....	240
练习题 .....	243



## 第十一章 政论翻译 .....

第一节 翻译要旨 .....	245
第二节 翻译技巧 .....	247
一、范畴词的省略 .....	247
二、一词双义的简练 .....	248
三、英语词素的简练 .....	249
四、词义准确 .....	250
五、褒、贬义的正确 .....	252
六、词类转换 .....	254
第三节 译文评析 .....	255

一、英译汉 .....	255
二、汉译英 .....	260
练习题 .....	264
 <b>第十二章 其他语篇的翻译 .....</b>	<b>268</b>
第一节 简历 .....	269
第二节 会议开幕词 .....	270
第三节 可行性报告 .....	272
第四节 年终业绩报告 .....	273
第五节 菜谱 .....	275
第六节 公司简介 .....	277
第七节 公共告示 .....	278
<b>附录 I 第四章至第十一章练习题参考译文 .....</b>	<b>282</b>
<b>附录 II 实用新词语汉英对照表 .....</b>	<b>297</b>



# 第一章

## 总 论

翻译是人类有目的的行为。译者从事翻译的一般目的不外乎为了满足不同的需要。心理学把人的需要分为初级需要和高级需要。初级需要以物的占有、维持生计为表征；高级需要是精神的需要：如出于对事业的追求或兴趣的使然。古人云，衣食足然后知荣辱。人对精神的追求和需要显然是在初级生理需要基本满足之后才产生的。要正视译者的初级需要，但更要强调译者应以追求高级需要为目的，树立正确的翻译观和抱有正确的翻译态度。

在翻译市场上，翻译实用文本的译者，其工作的具体目标往往跟翻译的发起人或委托人(initiator/commissioner)的特定目的联系在一起。也就是译文要满足委托人的要求，为受众或使用所接受，达到译文应该达到的功能。为此，翻译时必须考虑文本的接受者，了解其文化背景、知识结构、期待和感受性等。目的性原则并非仅仅基于译者对原本形式和内容的简单认同与取舍，它还涉及受众等诸多因素对译品的反作用。译者因此也具有翻译过程中的主体性地位，要能够充分发挥其主观能动性，对文本信息的量与质的综合传递给予相应的控制和调节。